

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ПОСЛОВИЦЫ, ВЫРАЖЕНИЯ ОБ УВАЖЕНИИ И ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.6653750>

**Алимова Дилбар**

Преподаватель

Самаркандского государственного  
института иностранных языков

tel: +998 91 5588833 e-m: [alimovad123@gmail.com](mailto:alimovad123@gmail.com)

### АННОТАЦИЯ

*Данная статья посвящена понятию "Вежливость" в корейском языке. В статье раскрываются Фразеологизмы, пословицы, выражения показывающие уважение и вежливость в корейском языке. Данная статья ярко показывает культуру обращений корейского языка.*

**Ключевые слова:** Вежливость, культура речи, речевой этикет, корейский язык, обращение, статус, фразеологизмы, пословицы, выражения.

### ABSTRACT

*This article is devoted to the concept of "politeness" in Korean. The article reveals Phraseologisms, proverbs, expressions showing respect and politeness in the Korean language. This article clearly shows the culture of addressing the Korean language.*

**Key words:** Politeness, culture of speech, speech etiquette, Korean language, address, status, phraseological units, proverbs, expressions.

### ВВЕДЕНИЕ

Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий сверхсловные единицы – фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова.

Фразеология как отрасль исследования получила известность совсем недавно. В последние годы 20 столетия появилось такое направление в лингвистике, как – лингвокультурология. По словам В.А. Масловой лингвокультурология есть «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [1: 9]. Основой новой науки является такое понятие как «Языковая картина мира», то есть отражение мира и

мироздания в языке нации. Это представление о мире и окружающей среде в форме внутреннего образа человека. Как говорилось в предыдущих главах этой работы язык есть связь между человеком и миром. Слово язык можно объяснить и как призму через которую человек смотрит на мир и как мир взаимодействует с ним через язык.

## МЕТОДЫ

В. И. Павлова объясняет, что каждый человек в этом мире, каждая историческая эпоха, каждый век, год и день есть отдельная картина мира. И каждая из них бесконечно связана друг с другом [2: 8–69]. Таким образом «Языковой картиной мира» является множество языковых средств, знаков передающих систематизированную информацию о внешнем мире [2: 8].

Как говорили некоторые лингвисты, фразеологизмы есть маленькие миры, в них есть, как и нравственные правила, так и здравый смысл объясненные в маленьком изречении, который был составлен еще нашими предками и передается из поколения в поколение. В каждом языке особенные и присущие только тому или иному народу, показывающий его дух и уникальность.

Значение каждого фразеологизма связано с различными познаниями человека, его повседневной жизнью, опытом, с культурой и традициями народа, его историей. Однако содержание фразеологизмов рознится от деятельности человека и наполнен иногда мотивационным смыслом, иногда критикующим разные человеческие качества. Семантика фразеологии показывает человека с внешней и внутренней стороны, эмоции и чувства, человека в мире и мир в человеке. Как отмечает Г.А. Багаутдинова, «фразеологическая семантика носит ярко выраженный антропоцентрический характер». Через фразеологизмы же человек показывает реалии мира, общества, свое отношение к другим и к самому себе. Л.А. Лебедева так пишет об этом: «Лексика как часть номинативной системы покрывает практически всё пространство знаний о мире, в то время как фразеология (идиоматика) главным образом входит в понятийную сферу “Человек”, являясь важной составной частью её коннотативной зоны» [3: 199–200].

В любом языке существует огромное количество фразеологизмов, пословиц и выражений, каждая соответствует мировидению той или иной народности. Фразеология можно сказать являются инструментом, через который можно показать сильные эмоции, что испытывает человек, переживание и состояние сильной эмоциональной потрясения и т.д. «... через лексику проходит вся или почти вся человеческая практика, через фразеологию

только те её стороны и грани, “зеркальность” отражения которых вторично преломляется через выпуклое зеркало человеческих чувств, восприятий и их оценок. Фразеологизм, включающий обычно такую дополнительную психологическую нагрузку, тем самым и представляет чаще всего эмоционально-экспрессивный эквивалент слова» [2: 68–82] – отмечает Л.И. Ройзензон.

В лексическом составе фразеология содержат национальное своеобразие. Содержание их может быть абсолютно разным и может быть связан с обиходно-эмпирическим опытом народа, со сферой материальной культуры, с историческим опытом народа и другие. В этой главе же будет рассматриваться фразеология в корейском и узбекском языках затрагивающие темы вежливости и уважение в народе.

### РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Так как вежливость составляет базис корейского общества и является неотъемлемой ее частью, среди корейского народа, фразеологизмы, пословицы и поговорки в речи и языке играют не малую роль. Такие выражения можно часто слышать в бытовой речи старшего поколения. Рассмотрим некоторые из них.

«하당복지»

Означает, что в знак уважения к другому, человек выходит из комнаты и здоровается поклоном.

«앙망종신»

Уважение к себе, к мужу, семье и жизни.

«천작»

Каждый заслуживает к себе уважения

«경원»

Кажущееся уважение.

«동동축축»

Уважайте, сдерживайтесь, но будьте осторожны.

«내리사랑은있어도치사랑은없다»

Есть любовь родителей к детям, но нет любви детей к родителям.

«삼년구병에불효난다»

Когда родители болеют три года, сыновья быть почтительными.

«어미손이약손이다»

Рука матери – рука целительная.

«동생의말도들어야형의말도듣는다»

Младший внимает словам старшего, когда старший брат внимает словам младшего.

«스승의그림자도밟지않는다»

Ученик не должен наступать даже на тень учителя.

«어른께서부르시면먹던밥도뵈고대답한다»

Если зовет взрослый, нужно ответить даже выплюнув еду что кушаешь.

«찬문도위아래가있다»

Для всего существует правильный порядок.

«나라님도어른은공경한다»

Даже правитель уважает старших.

«노인의말은맞지않는것이별로없다»

Слова старших редко бывают неправдой.

«노인의머리, 청년의손»

Голова взрослого и руки молодого.

«노인말그른데없고어린아이말거짓없다»

Старший не говорит ничего плохого, ребенок же не говорит ничего ложного.

«노인말을잘들으면자다가도떡을생긴다»

Если хорошо слушать взрослых – даже во время сна появляется рисовый хлеб.

«다정한말은파이보다더달콤합니다»

Сладкие слова слаще пирога.

«친절한단어봄하루에태양처럼따뜻하게»

Добрые слова согревают, как солнце в весенний день.

«정중함은왕의신뢰를얻습니다»

Уважение вызывает доверие у короля.

«선의를좋은매너의기초입니다»

Добрая воля – основа хороших манер.

«친절한말과고양이는즐겁습니다»

Добрые слова даже кошке приятны.

«정중한태도무례함장애»

Вежливость препятствие невоспитанности.

«선의와예의는과대평가될수없습니다»

Добросовестность и вежливость невозможно переоценить.

«예의바른행동은복종이아닌존엄의표시입니다»

Вежливое поведение – это признак достоинства, а не послушания.

«친절한말과예의바른행동으로아무도기분을상하게하지못했습니다»

Добрыми словами и вежливым поведением невозможно никого обидеть.

«친절한말은채찍보다강합니다»

Добрые слова сильнее кнута.

«친절한말과왁스같은돌은녹을수있습니다»

Добрые слова могут сплавить даже камень.

«친절한말은부귀보다소중합니다»

Добрые слова дороже богатства.

«좋은말은오랫동안그리고악한말은영원히기억될것입니다»

Добрые слова запомнятся надолго, а злые – навсегда.

«남의부모공경이제부모공경이다»

Честь моих родителей – моя честь.

«아저씨아저씨하고길짐[떡짐]만지운다»

Мягко стелет – жестко спать.

«정중함은별로발생하지않습니다»

Вежливость встречается не часто.

«사람들은조류가풍부한호수의물고기처럼우호적인사람입니다»

Люди дружелюбны, как рыбы в озере, богатом водорослями.

«당신이에절바른때사람들은마치꽃으로장식된것처럼느낍니다»

Когда вы вежливы, люди чувствуют себя так, как будто они украшены цветами.

«친절한말은마음의열쇠입니다»

Добрые слова-ключ к сердцу.

Примеры известных изречений по теме данной работы:

«다른이를 존중하고스스로 겸손하며,

만족할줄알고은혜를생각하며,

시간이있을때면가르침을들어라.

이것이인간에게최상의행복이다»

Уважайте других, смирятье себя,

Не будьте ненасытны, будьте милостивы.

Когда есть время слушайте учения

Это и есть великое счастье человека.

«무례한사람의행위는

내행실을바로잡게해주는스승이다»

Поступок грубого человека

Учитель, что исправляет мои поступки.

«신분이나재산으로사람을 존경해서는안된다.

그사람이하고있는일을보고사람을 존경해야만한다.

그일이유익한일이면그럴수록그사람을 존경해야한다.

그런데세상에서는그반대이다.

즉놀고만있는부자를 존경하고,

모든사람을위해극히유익한일을하고있는사람들은

존경하지않는다»

Мы не должны уважать человека за его богатство

Мы должны видеть, что делает человек и восхищаться им.

Чем полезнее то что он делает, тем больше мы должны его уважать.

Но в этом мире все наоборот.

Другими словами, мы восхищаемся богатыми,

А людьми что делают полезные вещи для других

Мы не восхищаемся.

«오랜경험이나에게가르쳐준교훈이적어도한가지있다.

상대방이불유쾌한말을할지라도그것을싫어하지말고,

도리어적극적으로그것을받아들이고,

조금이라도상대방의의견을존중하고있다는것을표현하는것이다.

그렇게하면상대방도나의의견을존중해준다»

Есть, по крайней мере, один урок, который преподавал мне долгий опыт.

Даже если ваш оппонент говорит что-то неприятное, не ненавидьте это,

Активно принимайте это.

Это означает, что вы хоть немного уважаете мнение другой стороны.

Если вы это сделаете, другая сторона будет уважать и ваше мнение.

«올바른사람은, 가정에서좋은가장일뿐아니라

사회에나가서도법률과비평앞에좋은사회인인것이다.

참된인격은사회에서존경을받는것만으로는부족하다.

가정에서도아내와자식에게존경을받을수있어야한다»

Правильный человек лучший не только в семье,

но и в обществе перед законом и критикой.

Не достаточно истинной личности,

чтобы получить уважение в обществе.

Главнее всего получить уважение от жены и детей.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки можно назвать «богатством жизни», фольклорной энциклопедией, своеобразным художественно-историческим феноменом. Они обостряют умы людей, делают их речь ясной и выразительной, учат правильно выбирать жизненный путь, правильно решать жизненные проблемы, дают ценные советы по общим вопросам бытия. Также пословицы очень древни как образцы мельчайшего словесного творчества, обобщающие мировоззрение, культурную, бытовую жизнь, сокровищницу мышления народа, ставшего их Творцом.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багаутдинова Г.А. Фразеологизмы антропоцентрической направленности и языковая картина мира // Язык и методика его преподавания. Казань: Центр инновационных технологий, 2006. С. 31–35.

2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
3. Атласова М. М. Обучение национальной культуре народов Севера. Мсква. 2015.
4. Баёнханова, И. Ф. (2021). Koreys tilida somatik frazeologizmlarning ifoda ma'nosiga ko'ra turlari. международный журнал искусство слова, 4(2).
5. Фуркатовна, Б.И. (2021). Дискурсио-прагматические особенности корейских и узбекских статей о концепте "/человек" 사람. международный журнал менеджмента , 12 (2).
6. Баенханова, И. (2019). Паремияларнинг турли тизимдаги тилларда умумий хусусиятлари. Иностранная филология: язык, литература, образование, (2 (71)), 64-66.
7. Тухтасинов, И. М. (2011). Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Ташкент: УзГУМЯ.
8. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Modern views on the problem of distance and traditional methods of teaching italian language in higher education institutions. Society and Innovation, 2(2), 111-117.
9. Tukhtasinov, I. M., Muminov, O. M., & Khamidov, A. A. (2017). The days gone by. Novel by Abdulla Qodiriy. Toshkent.
10. Tukhtasinov, I. M. (2018). The structure of the phenomenon of equivalence and its importance for translation strategies. In Modern Romano-German linguistics and new pedagogical technologies in language teaching, Materials of the Republican scientific-practical conference, Samarkand.
11. Тухтасинов, И. М. (2018). Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.
12. Tukhtasinov, I. M. (2017). Discursive approach in the training of translators. In Mat. International scientific and creative forum " Youth in science and culture of the XXI century". Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture (pp. 229-231).
13. Тухтасинов, И. М. (2012). Национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека, в английском и узбекском языках. Вестник Челябинского государственного университета, (2 (256)), 122-125.



14. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Современные взгляды на проблему дистанционного и традиционного методов обучения итальянскому языку в высших учебных заведениях. *Общество и инновации*, 2(2), 111-117.
15. Тухтасинов, И. М. (2017). Дискурсивный подход в обучении переводчиков. In *Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.* (pp. 229-231).
16. Тухтасинов, И. (2021). Таржимоннинг касбий компетенцияси ва фаолият функциялари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 5-10.
17. Тухтасинов, И. (2021). Особенности формирования учебного процесса в системе высшего образования Узбекистана в условиях Covid-19. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (78)), 11-18.
18. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).
19. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).
20. Tuhtasinov, Ithom and Lutfilloeva, Fahriniso, *The Japanese Language Teaching Technologies Based on Computer Simulation Models* (September 10, 2019). Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3458780>
21. Тухтасинов, И. М. (2019). ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА. In *Россия-Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития* (pp. 111-113).
22. Тухтасинов, И. М. (2018). Методика выявления эквивалентности слов разносистемных языков в процессе перевода. *Бюллетень науки и практики*, 4(7), 539-544.
23. Тухтасинов, И. (2017). Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(2 (63)), 5-9.
24. Тухтасинов, И. (2017). Жамият тарихининг хозирги босқичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 2(4 (65)), 20-24.
25. Тухтасинов, И. (2016). Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 26-30.
26. Тухтасинов, И. М. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. ББК 74.48 Р 76, 314.

27. Djurayev, D. M. Linguo-cultural Approach to Teaching Foreign Languages. *International Journal on Integrated Education*, 3(12), 240-241.
28. Джураев, Д. (2021). ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТАЛАБА ХАРАКТЕРИНИНГ АҲАМИЯТИ. АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ, 1(1).
29. Джураев, Д. (2020). Талабаларни таълим жараёнида хитой тилига ўқитиш самарадорлигини ошириш методлари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (74)), 124-127.
30. Джураев, Д. М. (2017). ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ. In *Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в.* (pp. 84-88).
31. Dilshod, D. (2012). 乌兹别克斯坦与中国重要节日的对比 (Master's thesis, 新疆大学).
32. Турниязов, Н. К. (1985). Принципы формирования синтаксической структуры сложноподчинённого предложения в узбекском языке/-Ташкент. *Укитувчи.*-1985,-с22.
33. Turniyozov, N., & Rahimov, A. (2006). *O'zbek Tili* [M].
34. Турниёзов, Н. (1998). Назарий грамматикадан очерклар. Самарқанд: СамДЧТИ, 998, 48.
35. Сулейманова, Н. М., & Турниязов, Н. К. (2018). О ФОРМИРОВАНИИ СТРУКТУРНОЙ СХЕМЫ В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ СОЗНАНИИ. In *Научные школы. Молодёжь в науке и культуре XXI века* (pp. 39-42).
36. Турниёзов, Н. (2016). Синтагматик муносабат ва дискурс шаклланишига доир баъзи қайдлар. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 1(4), 10-13.